

LAS VARIANTES DE LA RECENSION OCCIDENTAL DE LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES (III)

(Hch 1,15-26)

JOSEP RIUS-CAMPS

Continuing the second note (*FilNTVI* [1993] 219-29) on the textual variants of cod. D (Bezae) in the Acts of the Apostles compared with the readings of the Alexandrian text, this note considers the variants in Acts 1:15-26.

La importancia del Texto Occidental y, más en concreto, de su máximo representante el Códice Bezae —sobre todo en lo concerniente a la obra de Lucas (Lc-Hch)— tiende a ser puesta de relieve nuevamente por algunos expertos. Una buena prueba de ello lo constituye el Coloquio internacional sobre «Le Codex de Bèze. Histoire du texte - Histoire du manuscrit», que tendrá lugar en Lunel (Francia) del 27 al 30 de junio de 1994, convocado juntamente por C.-B. Amphoux (Montpellier) y D. C. Parker (Birmingham). En una comunicación enviada a dicho Coloquio¹ me he propuesto mostrar que la columna latina (d) del libro de los Hechos no ha sido traducida directamente a partir de la columna griega (D) que actualmente tiene a su izquierda (D ocupa el reverso del folio y d el recto), sino a partir de un texto griego que habría experimentado ya una serie de correcciones tendentes a armonizar su texto-base de tipo «occidental» (TO) con la recensión «alejandrina» (TA). (La misma tendencia puede observarse en los sucesivos correctores del Códice Bezae.) Por razones de espacio, he debido circunscribir la encuesta a los cuatro primeros capítulos de Hechos (Hch 1-4). En ellos he contabilizado 200 esticos que presentaban variantes entre el Códice Bezae y el TA. En 140 ocasiones D y d coincidían plenamente (un 70 por 100), mientras que en 44 ocasiones d seguía al TA y en otras 16 combinaba ambos textos: en 60 ocasiones, pues, d difería de D (es decir, un 30 por 100). A modo de contraprueba he examinado las lecciones «largas» del TO contenidas en los diez primeros capítulos de Hechos (Hch 1-10). He contabilizado 43 «amplificaciones» de una dimensión de al menos un estico (o casi): 73 esticos en total. En estas lecciones «largas», las variaciones entre las dos columnas (D y d) son prácticamente inapreciables y debidas en su mayoría a licencias o inadvertencias del traductor. Sólo en contadas ocasiones, donde las

¹ *d-Ac de codex de Bèze présuppose un substrat grec divers de D-Ac et montre de tendances d'harmonisation avec le TA*. Dicha comunicación será publicada en *Acta Colloquii Lunelii: «Codex Bezae Cantabrigiensis»* edd. C.-B. Amphoux - D. C. Parker, en la serie de E. J. Brill, «Novum Testamentum Supplement».

«amplificaciones» del TO entroncan con el TA, puede apreciarse cierta tendencia armonizadora con el texto «alejandrino».

La consecuencia más interesante que se desprende de dicha comunicación para estas Notas sobre las variantes «occidentales» sería que en el seno del Códice Bezae disponemos de dos testimonios distintos del TO: uno más arcaico, el de la columna griega (D*, ajeno por completo —si prescindimos de las correcciones posteriores— a cualquier tendencia de armonización con el TA, y otro algo más reciente, el que refleja la columna latina (d), influido ya por el TA. En la presente Nota continuaremos la encuesta iniciada en las dos anteriores ² examinando las variantes que se presentan en el relato de la Elección de Matías (Hch 1,15-26). Conscientes de que las variantes «occidentales» no deberían ser sopesadas aisladamente, puesto que hay una interrelación entre ellas dentro de un mismo bloque, tendremos en cuenta a partir de ahora su ubicación en un bloque determinado y su posible interconexión. En la elaboración del aparato crítico hemos podido contar ya con la vigésimo séptima edición de Nestle-Aland ³.

Hch 1,15a

1) Καὶ ἐν (ταῖς ἡμέραις ταύταις) TA | Ἐν δὲ TO (D E a² d^G [+ *autem*] e p² sy^{hmg} sa mae; Aug).

2) Πέτρος TA | ὁ Π. TO (D; Chr [ms de Oxford]).

3) (ἐβ μέσῳ τῶν) ἀδελφῶν TA (S A B C* 33^{vd}. 104. 467. 522. 945. 1175. 2298 *pc* vg sa bo eth) | μαθητῶν TO ([C^{3vid}] D E Ψ 1739^s M d e gig p t sy mae geo; Cyp Aug).

1) El encabezamiento, por el que se establece un íntimo nexo de unión entre la escena anterior y la presente («Por *estos mismos* días»), es más neutro en el TA (simple coordinación) que en el TO (partícula adversativa).

2) A renglón seguido se comprueba una inesperada *reacción* (ἀναστάς) ⁴ de Pedro, insinuada ya por la partícula adversativa del TO. El TA, omitiendo el artículo, singulariza al orador Pedro destacándolo ⁵ en medio de «los hermanos». El TO, en cambio, no lo singulariza; antes bien lo constituye en portavoz de «los discípulos», al igual que vimos en el v. 13, donde el artículo era «extensivo a todo el grupo apostólico» ⁶. Pedro «se ha levantado» para afrontar la

² Cf. *Filología Neotestamentaria* VI (mayo 1993) 59-68, la primera (citado; *Las variantes de la recensión occidental I*), e *ibid.* VI (noviembre 1993) 219-229, la segunda (citado: *Las variantes de la recensión occidental II*).

³ Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart ²⁷1993. Citado: ²⁷NTG.

⁴ He contabilizado 18 pasajes de Lc-Hch en que ἀνίστημι adquiere el matiz de «reaccionar» frente a algún suceso anterior o frente a alguien en medio de una asamblea. Prescindiendo del presente pasaje, 5x va precedido de καί (Lc 4,29; 10,25; 23,1; 24,33; Hch 23,9) y 12x de δέ (Lc 1,39; 4,38; 24,12; Hch 5,6.17.34; 6,9; 10,23; 11,28; 15,7.13 TO). En el caso presente, la acción de Pedro (ἀνατάς) no respeta el período de reflexión de diez días como máximo (cf. *Las variantes de la recensión occidental II* 222-223), período en que, según Jesús les había ordenado, debían permanecer inactivos (καθίσσατε, Lc 24,49).

⁵ Cf. Heimerdinger-Levinsohn, *The use of the definite article*, *FíINT* V (1992) 27: omitiendo el art. «the speaker is singled out from a group ... as he begins to speak».

⁶ *Las variantes de la recensión occidental II* 227.

nueva situación que se ha creado con la presencia de «los hermanos» del Señor en la sala superior del templo, al ver que nadie se movía (v. 13) a la espera de que la investidura del Espíritu Santo culminara la expectación que uno y otro grupo abrigaba (v. 14)⁷

3) Según Metzger, el TO habría sustituido ἀδελφῶν por μαθητῶν «to prevent the reader from confusing these “brethren” with the brothers of Jesus»⁸ Cabe también la otra posibilidad: el TA habría sustituido μαθητῶν por ἀδελφῶν, por influjo de la salutación inicial del discurso (Ἄνδρες ἀδελφοί). El cambio de un término por otro no es indiferente. Según el TA, Pedro se habría levantado para tomar la palabra en medio de todos *los hermanos*, los ciento veinte mencionados en el paréntesis que sigue. Según el TO, en cambio, Pedro habría tomado la palabra en nombre de *los discípulos* (cf la var. ἀποστόλων P^{74vid}) —los discípulos de primera hora a quienes circunscribirá su propuesta a continuación (vv. 21-22)— frente a los hermanos de Jesús; el paréntesis tendría otra función: indicar que hay quórum en la asamblea.

Si juntamos las tres variantes del TO, veremos que están interrelacionadas: Pedro, en su calidad de *portavoz* (nombre articulado) de *los discípulos* de primera hora, se ha levantado para hacer frente a las pretensiones de los hermanos del Señor que Lucas había presentado al final de la escena anterior («*Pero*, por estos mismos días»).

Hch I,15b

1) ἦν τε (δέ C D^G 876. 1108. 1611. 1765. 2138 d^G e gig p vg sy; Cyp Aug) TA (*praeterea* d*) | ἦν γάρ TO (D* vg^{ms}).

2) ὥσει (ἐκατὸν εἴκοσι) TA? (S A C Ψ 81. 88. 104. 181. 326. 468. 915. 917. 1175. 1642. 1838. 1875. 1891. 1898pc) | ὥς TO (B DE 33. 1739^s M; Chr).

3) —ἦν τε/γάρ κτλ. hasta εἴκοσι—: fuerte paréntesis redaccional.

1) En el TA, la partícula τε⁹ indica simplemente que podría tratarse de un inciso parentético, donde se nos informa sobre el número de los presentes, tras el recuento. En cambio, en el TO el inciso es explicativo: Pedro ha reaccionado *porque* había quórum; además, al anteponer D (en solitario) el artículo a ὄχλος, hace referencia ahora *al conjunto* de las personas presentes, mientras que antes se refería exclusivamente a los *discípulos*.

2) La partícula ὥς/ὥσει tiene función comparativa en las dos recensiones. Lucas se sirve de ambas formas, prácticamente equivalentes. El uso comparativo de ὥς ante un numeral lo comparte con los otros evangelistas¹⁰; el de ὥσει ante un numeral es exclusivamente suyo¹¹. Es difícil decidirse por una u otra

⁷ Lo he desarrollado en *L'elecció de Maties. Restauració póstuma del non Israel*, en *Revisita Catalana de Teologia* XII (1987) 1-28.

⁸ Metzger, *TC* 285.

⁹ Según B.-D.-R., § 443, n. 4: «Auffallend ist τε sur Einführung einer Parenthese: Apg 1,15 η τε 4,13.» El TO tampoco lee τε sino δέ en 4,13 (P⁷⁴ D Ψ 0165*. 36 pc).

¹⁰ Mt 15,38; Mc 5,13; 6,15; 8,9; Jn 1,39; 4,6; 6,10.19; 11,18; 19,14.39; 21,8; Lc 1,56; 8,42; Hch 4,4; 5,7.36; 13,18 TA. 20; 19,34; 27,37 TA (B [pc] sa: laguna en ID d).

¹¹ Lc 3,23; 9,14a.e.28; 22,59; 23,44; Hch 2,41; 10,3; 19,7.34

forma ¹² mayormente cuando ὡς está apoyada por testimonios de ambas recensiones. Lo más probable es que el TA leyera ὡσεὶ y que B se haya dejado contaminar por la lección del TO.

3) El paréntesis, colocado enfáticamente entre εἶπες y la salutación inicial del discurso, sirve para puntualizar que Pedro ha reaccionado ante la asamblea al tomar conciencia de que el número de miembros presentes cumplía los requisitos legales para la validez de los acuerdos que se tomaran en su seno ¹³.

Hch ,)16

1) ἔδει TA (D^A) | δεῖ TO (D* d lat bo; Ir^{lat} Aug Cass).

2) τὴν γραφὴν TA (SA B C* 81. 104. 323. 945. 1175 *al* vg sy^P; Eus) | τ. γρ. ταύτην TO (C³ D E Ψ 33. 1739^s *M* d it vg^{ms} sy^h sa mae geo; Ir^{lat} Chr Aug Vig).

3) Ἰησοῦν TA (S A B C*; Eus) | τὸν Ἰ. TO (C³ D E Ψ 33. 1739^s *M*).

1-2) Las dos primeras variantes están intertelacionadas. El TA, con el uso del imperfecto, alude a una profecía de la Escritura que desgraciadamente ya se ha cumplido, relativa a Judas (περὶ Ἰούδα). Esta, sin embargo, en ningún momento puede hacer referencia a su muerte ignominiosa ¹⁴ muerte que Lucas relegará a un segundo paréntesis (abierto con Οὗτος μὲν οὖν) y cuya notoriedad pondrá allí de relieve (vv. 18-19), sino al hecho de haberse erigido en guía de los que prendieron a Jesús, a pesar de haber formado parte del grupo de los Doce (vv. 16b-17). El pasaje de la Escritura que mejor se le acomodaría sería el Sal 41,10, aducido por Nestle-Aland en el margen. El TO, en cambio, al emplear el presente y calificar al mismo tiempo la profecía que debe cumplirse todavía con el adjetivo demostrativo «esta Escritura», se anticipa a la cita del libro de los Salmos. Entre el anuncio y la cita propiamente dicha se interpondrá un nuevo paréntesis redaccional, siguiendo el mismo procedimiento literario del v. 15 ¹⁵. Lucas la introducirá como si se tratara de una única cita («Porque está escrito en el libro de los Salmos», v. 20a), a pesar de haberla construido combinando dos salmos sin solución de continuidad (Sal 68,26 y 108,8b LXX:

¹² Según Metzger, *TC* 285, «On the basis of what appears to be predominant Lukan usage, a majority of the Committee preferred ὡσεὶ». Lucas, sin embargo, usa indistintamente ambas formas.

¹³ Cf. S.-B. II 594-595.

¹⁴ Contra Metzger, *TC* 285: «The first of the two prophecies quoted in ver. 20 refers to the death of Judas, which has already been fulfilled (ἔδει).» Delebecque, *Les deux Actes* 265, está en desacuerdo con esta suposición: «la première prophétie des *Psaumes* ... n'annonce nullement la mort de Judas, mais les suites de cette mort». La omisión por parte de Lucas del primer hemistiquio del Sal 108,8 LXX (γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι) «ist apt for the replacement of Judas by Marthias but ignores Judas' end» (G. ID. Kilpatrick, *Some quotations in Acts*, en J. Kremer [ed.], *Les Actes des Apôtres*, Leuven 1979, p. 88).

¹⁵ Para que resalte la fuerza que Lucas confiere a la frase con esos dos paréntesis, debería puntuarse como sigue: ...ἔπεν (ἦν τε/γὰρ κτλ. hasta ἑκατὸν εἴκοσι) Ἰησοῦς ἀδελφοί, ἔδει/δεῖ πληρωθῆσαι κτλ. hasta τῆς διακονίας ταύτης. (Οὗτος μὲν οὖν κτλ. hasta χωρίον αἵματος.) Γέγραπται γὰρ κτλ. El primer paréntesis lo proponen, según ³*CNT* 417, WH AV RV ASV RSV; el segundo, RV ASV RSV NEB.

v. 20b-d)¹⁶. Según el TO, el δεῖ οὖν del v. 21 no hará sino retomar el hilo del discurso incoado por el primer δεῖ.

Para sacar del atolladero al TA, los autores suelen distinguir dos profecías distintas en la única cita del libro de los Salmos: la primera (Sal 68,26 LXX) se referiría a la *muerte* de Judas, como profecía ya realizada, mientras que la segunda (Sal 108,8b LXX) haría referencia a la necesidad imperiosa de recuperar su *función* apostólica eligiendo un nuevo miembro que sustituyese a Judas¹⁷. Con ello queda completamente desvirtuada la solución salomónica propuesta por Pedro: 1) respetar la voluntad de Jesús, quien se negó a restaurar el nuevo Israel a instancias de los apóstoles (cf. 1,6-7), dejando definitivamente vacante «la finca» o el escaño que Judas había ocupado (γενηθήτω ... ἕρημος), y 2) evitar que los hermanos de Jesús puedan hacer valer su parentesco de sangre con el Mesías después de la investidura con el Espíritu Santo, asignando caute­larmente a «otro» su función «inspectora» (καὶ ... λαβέτω). Nótese que ambos verbos están en modo imperativo, apuntando hacia algo que todavía debe realizarse. Más que de una doble profecía, debería hablarse de una única profecía con una doble formulación, en negativo y en positivo: por respeto hacia la voluntad de Jesús, debe quedar vacante la *sede* que ocupaba Judas (aspecto estático); por razón del ministerio apostólico, su *función de inspector* (aspecto dinámico) debe ser desempeñada por una persona idónea para tal responsabilidad.

3) El empleo articulado del nombre de Jesús (TO), a diferencia de la mención inarticulada de Judas (ambas recs.), pone énfasis en su persona como figura bien conocida que pervive en la memoria de la comunidad¹⁸.

Hch 1,17

καὶ ἔλαχεν TA (D^D d) | ὅς ἔλαχε TO (D* ; Aug).

El TA coordina con un καί dos oraciones causales introducidas —como en buen griego— por un solo ὅτι. El TO, en cambio, diferencia muy bien entre una primera oración causal (el hecho de haber sido connumerado *en el pasado* entre los Doce, aspecto del pluscuamperfecto pasivo perifrástico) y una segunda de relativo (el hecho de haber sido agraciado *efectivamente* con el ministerio apostólico, aspecto del aoristo), preparando así la doble vertiente de la profe-

¹⁶ Véase mi *Comentari als Eets dels Apòstols* I 81, n. 13. Una fórmula parecida en Lc 20,42 y Hch 7,42. En Lc 10,27 Lucas reúne bajo el epígrafe εἶπεν una cita compuesta por Dt 6,5 + Lv 19,18; en Lc 19,46, bajo γέγραπται, amalgama Is 56,7 + Jr 7,11; en Hch 7,6-7, bajo ἐλάλησεν δε οὕτως ὁ θεός, Gn 15,13-14 + Ex 3,12 (véase *Comentari* II 77-78).

¹⁷ Véase *Comentari* I 79-80 y n. 11. En contrapartida, quien sale malparado es el TO: «the Western reviser failed to understand that two things are spoken of in verses 16-21» (Metzger, *TC* 285). Esta solución de emergencia ha quedado refrendada en las ediciones críticas de ³CNT y ²⁷NTG, al considerar el καί que media entre los dos salmos como un enlace *redaccional* y no como parte integrante del segundo salmo.

¹⁸ Cf. Heimerdinger-Levinsohn, *The use of the definite article*, *FilNT* V (1992) 22-23. El mismo procedimiento que ha empleado el TO en Hch 1,14, según vimos ya en *Las variantes de la recensión occidental* II 229.

cía: su *sede* deberá permanecer vacante, pero *función* deberá ser asumida por otro ¹⁹.

Hch 1,18-19

- 1) ἀδικίας TA | ἄδ. αὐτοῦ TO (D d t vg^{ms} sy^{h**} sa mae eth; Eus Aug).
- 2) καὶ γνωστόν TA (d) | ὁ καὶ γν. TO (S* D [t] sy^p bo; Aug).
- 3) τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ TA | τ. διαλ. TO (S B* D d latt).
- 4) —Οὗτος μὲν οὖν κτλ. hasta χωρίον αἵματος—: segundo paréntesis redaccional.

1) A diferencia de los demás usos más bien genéricos de ἀδικία ²⁰, el TO particulariza, «de su iniquidad», personificando en Judas la iniquidad que es inherente al dinero, el dios Mamona, personificación a su vez de la riqueza que lleva el sello de la injusticia (cf. Lc 16,9.11. 13).

2) El TA coordina simplemente con un KW: los dos incisos que conforman el paréntesis, con el sujeto («el hecho») sobrentendido; en cambio, el TO explícita el relativo y asigna a καί valor adverbial, «hecho que fue también notorio», subrayando el relativo ²¹ e indicando una progresión.

3) La omisión de ἰδίᾳ es compartida en parte también por el TA (S B*). En los otros dos casos en que el TA califica igualmente διάλεκτος como ἴδιος el TO o bien cambia la expresión (Hch 2,6) o suprime el adjetivo (2,8). La omisión en algunos testimonios del TA podría ser debida a haplografía ²². Se trata obviamente de la «lengua aramea» (cF. 21,40; 22,2; 26,14).

4) La singular colocación del paréntesis entre el anuncio del cumplimiento de la Escritura relativa a Judas (vv. 16-17) y la alegación de la cita (v. 20) indica que es imprescindible conocer su contenido para comprender todo el alcance de la cita escriturística, exactamente como ocurrió con el primer paréntesis.

Hch 1,20

- 1) (ἡ ἑπαυλις) αὐτοῦ TA y TO (D d^G) | αὐτῶν Sal 68,26a LXX (81. 326. 1838. 2495 pc d* t vg^{vl.wv} sy^{hmg} eth; Chr^{pl}).
- 2) μὴ ἔστω Sal 68,26b LXX, TA (D^C | μὴ ἦ D* (sit d)).
- 3) ἐν αὐτῇ TA y TO | ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν Sal 68,26b LXX (sy^{hmg} [sa mae] eth).

¹⁹ La oración causal en pluscuamperfecto pasado, ὅτι κστηριθμῆνος ἦν (cf. B.-D.-R., § 352,2), hace referencia al *período* irremisiblemente *truncado* que va desde la elección de los Doce (Lc 6,13c: καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα) hasta su disolución por culpa de la defecación de Judas (22,3: ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα; 22,47; εἰς τῶν δώδεκα); en cambio, la oración de relativo en aoristo, ὃς ἔλαχεν, se refiere al *momento* en que Jesús envió a los Doce (9,1: συγκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα) para que llevaran a cabo el ministerio apostólico (6,13d: οὗς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν) que los convertiría en «los apóstoles» (9,10: ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι).

²⁰ Lc 13,27 (= Sal 6,9); 16,8.9; 18,6; Hch 8,23.

²¹ Delebeeque, *Les deux Actes* 214: «le καί —qui reste— reçoit un nouveau rôle, très grec, et fréquent chez Luc, celui de souligner le relatií».

²² Metzger, *TC* 287: ΘΙΔΙΑΔΙΑΛΕΚΤΘ.

4) καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος Sal 108,8b LXX | καὶ τὴν ἐπ. αὐτοῦ λαβέτω ἕτ. Hch 1,20, según edd. | καὶ τὴν ἐπ. αὐτοῦ λαβέτω ἕτ. Hch 1,20, según Haenchen, Kilpatrick, Rius-Camps.

1-3) Lucas adapta la sed de venganza del salmista (el justo sufriente) contra sus enemigos: «Que su (αὐτῶν) recinto quede desierto y no haya nadie que habite en sus tiendas (ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν)» (Sal 68,26 LXX), a la necesidad imperiosa que experimenta la comunidad apostólica de «vengar» la deserción de Judas, cambiando el pronombre plural por el singular y la alusión a «las tiendas» por ἐν αὐτῇ. En algunos testimonios «occidentales» se observan tendencias de armonización con los LXX. Juan Crisóstomo, partidario del TA, pero testigo en algunos casos del TO, tan pronto lee (ἡ ἔπαυλις) αὐτῶν como αὐτοῦ²³.

2) El cambio del modo imperativo por el subjuntivo en D*, en el segundo hemistiquio, podría ser indicio de una mayor acomodación a la nueva situación²⁴.

4) Del cotejo de varios Salterios latinos y de casi todos los manuscritos del Salterio mozárabe, Kilpatrick postula un Salterio de los LXX «in which Ps 68,26 (LXX) was present in Ps 108 (LXX) between Vv. 7 and 8»²⁵. Aparte de la conjetura, muy interesante y bien fundada, Kilpatrick coincide con Haenchen en que el καὶ que une ambos salmos no es redaccional, sino que pertenece a la cita del Salterio²⁶, Tanto si Lucas citó a partir de un LXX Salterio del tipo postulado por Kilpatrick como si citó libremente del LXX Salterio normal, no me cabe duda de que ha omitido intencionadamente el primero de los dos hemistiquios del Sal 108,8 LXX²⁷ para enlazar en una única cita, sin solución de continuidad, las dos imprecaciones que actualmente se hallan en dos salmos distintos. El cambio del opt. aor. λάβοι por el imper. aor. λαβέτω confirma que la omisión ha sido intencionada y que el carácter de la cita es unitario, sobre todo según el TO: es *designio divino* (δεῖ por partida doble, vv. 16.21) *inapelable* (doble imperativo divino, v. 20b.d).

Hch 1,21-22a (D d)

1) ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ TA (*in omni tempore quo d^G*) ἐν π. τῶ χρό. ὡς TO (D* [ᾧ D^{s.m.}], *in omni tempore quoniam d**).

2) ὁ κύριος Ἰησοῦς TA | ὁ κ. ἰ. Χριστός TO (D 876. 1108. 1611. 1765. 1838 *pc d sy^h mae eth*; Aug).

1) El TO, con una doble precisión, «todo *el* tiempo» y «*cuando*²⁸ entró y salió entre nosotros», excluye cualquier individuo que no haya convivido con Jesús desde los inicios de su ministerio hasta el momento de la ascensión.

²³ *In Acta Apostolorum*, h. III 2 (pl.).3 (sg.).

²⁴ Delebecque, *Les deux Actes* 30, sugiere: «peut-être par dittographie (ἦ après μή); mais le subjonctif n'est pas impossible».

²⁵ Some quotations in Acts 88.

²⁶ *Ibid.* 87.

²⁷ Dicho hemistiquio, *frant dies eius pauci*, figura en todos ellos.

²⁸ Para ὡς, conjunción causal con indicativo aorisco, cf. B.-D.-R., § 453,2.

2) La adición de «el Mesías» es una constante del TO.

Hch 1,23

1) ἔστησαν TA (D^A) | -σεν TO (D^{*} d gig; Aug).

2) Βαρσαββᾶν TA (S A B E Ψ 81. 945. 1175. 1739^{sc} pm vg^{st.ww}) | -σαβᾶν C 323. 614. 1241. 1505, 1739^{s*}. 2495 pm vg^{cl} | -ναβᾶν TO (D 6^s pc d it vg^{mss}).

1) Según el TA, es la asamblea de «los hermanos» quien propone dos nombres; según el TO, en cambio, es el propio Pedro quien hace la propuesta. Teniendo en cuenta, como se dirá más adelante, que se trata de una votación hecha *personalmente* por todos los miembros de la asamblea, sería muy extraño que la misma asamblea que acaba de proponer los candidatos poniendo de relieve las grandes cualidades reunidas por el primero (dos sobrenombres), se determine al final a favor del último de la lista. En cambio, si es Pedro, en nombre de «los discípulos», quien propone los candidatos, la elección de Matías por parte de la asamblea deberá ser entendida como una especie de voto de castigo. Según el TO, pues, la influencia de los hermanos del Señor se habría evidenciado en el momento de pronunciarse por el candidato que menos simpatías tendría en el grupo apostólico. El TO, en efecto, según veremos a continuación, considera que el primer candidato era precisamente José, apodado Bernabé por los apóstoles, en reconocimiento de su carisma de exhortador.

2) Barsab(b)ás sería el sobrenombre del primer candidato, según el TA; en cambio, según el TO sería José Bernabé el candidato propuesto por Pedro. José Barsabbás no volverá a presentarse en el segundo volumen ²⁹; José Bernabé, por el contrario, reaparecerá en 4,36. Si tenemos en cuenta que aquí Lucas usa el presente τὸν καλούμενον para el primer sobrenombre de José y ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστὸς a continuación, mientras que en 4,36 utiliza el aoristo, ὃ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ³⁰ ἀπὸ/ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, la interconexión entre estas dos menciones parece intencionada. Según el TO, pues, Pedro habría propuesto un candidato helenista (cf. Κύριος de 4,36), de enorme reputación entre los apóstoles («hijo de la consolación» o «consolador/exhortador», según 4,36), como primero de la lista entre los candidatos propuestos para ejercer la función apostólica que había desempeñado Judas.

Hch 1,24

σὺ κύριε TA | κύριε TO (D 440 d).

En ambas recensiones el vocativo «Señor» parece referirse a Dios (cf. 15,8, donde se aplica a «Dios» el mismo título de «el que penetra los corazones»). El TO, al eliminar σὺ, desaconseja la posible atribución a Jesús ³¹.

Hch 1,25

²⁹ El apelativo se predicará de Judas Barsabbás en 15,22 TA, mientras que D d leerán Βαραββᾶς.

³⁰ La confusión entre Βαρναβας/Βαρσαββας se repite en 4,36 181 pc (w).

³¹ Véase *Comentari I* 85, n. 17.

ἕνα λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης TA (D^D d) | ἀναλαβεῖν τόπον τὸν τ. διακ. τ. D».

La lección var. de D* no tiene más apoyos. Ni siquiera d (*unum sumere locum*) le sigue. Sin embargo, no se debe simplemente a un error de transcripción, por haber cambiado una letra (ΑΝΑΛΑΒΕΙΝ por ΕΝΑΛΑΒΕΙΝ)³², ya que 1) ενα en D* se encuentra al comienzo del estico, seguido de λαβεῖν, y no al final del estico anterior, como sería de esperar, y 2) la transposición del artículo, τοπον τον en lugar de τον τοπον, muestra que no se trata de un error aislado, sino de una variable muy digna de ser tenida en cuenta. En efecto, la lectura del TA une ενα con el estico anterior (ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα), confiriendo a λαβεῖν τὸν τόπον el sentido de «ocupar *el* lugar» del ministerio apostólico que antes ocupaba Judas. ἕνα, con todo, es pleonástico, ya que bastaba decir ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο, «muestra a quien has elegido de entre esos dos», y su presencia podría ser debida a la fuerte influencia del v. 22 (ἕνα τούτων). Por otro lado, la lección ἀναλαβεῖν τόπον de D*, en el sentido de «recuperar un lugar», «lugar» que a continuación quedará bien determinado con el artículo, «el lugar, a saber, de este ministerio apostólico que transgredió Judas», no informa simplemente de un trueque de personas en un determinado lugar/cargo, sino de la recuperación de algo que parecía irremediablemente perdido. Además, la falta de artículo ante τόπον indica a las claras que Pedro no piensa en una sustitución de Judas en toda la línea (τὸν τόπον del TA), sino solamente en el aspecto relativo al ministerio apostólico (τόπον τὸν τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, TO), dejando vacante ostentosamente el escaño que ocupaba entre los Doce, corroborando así la variable que hemos comprobado con anterioridad (v. 17).

Hch 1,26

1) (ἔδωκαν κλήρους) αὐτοῖς; TO (S A B C D^B 33. 81. 88. 915. 945. 1175. 1704. [1739*]. 1891. 2298 *pc* vg co geo eth; Chr^{pt}) | αὐτῶν TO (D* E Ψ³³ M d it vg^{ms} sy^h; Chr^{pt} Aug).

2) ὁ κληρος TA (D^B) | κληρος D*.

3) συγκατεψηφίσθε (κατεψ- S*) TA | συνεψ- D, *dinumeratus est d; est annumeratus* Cass.

4) μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων TA | μετὰ τῶν .ιβ ἀποστόλων D, *cum .xii. apostolos (-is d^G) d* eth; Eus (duodecimus Tert Aug Cass).*

1) En el procedimiento de «dar las suertes» (ἔδωκαν κλήρους), común a ambas recensiones, parecido al que se utilizaba en el AT para designar la heredad que Dios dio a Israel y la consiguiente distribución de la tierra entre las tribus³⁴ pero muy diverso del procedimiento veterotestamentario de «tirar las suer-

³² B.-L. II 7 no dan por segura la lección ἀναλαβεῖν, mientras que Delebecque, *Les deux Actes* 31, la considera errónea.

³³ Según ²⁷NTG; en cambio, según B.-L. II 8, Ψ leería αὐτοῖς.

³⁴ δίδοναι κληρον, siempre en singular, se predica de Dios, quien ha prometido a los israelitas darles en heredad la tierra que mana leche y miel (Nm 16,14); se niega a los levitas,

tes» para hacer una elección ³⁵, está implícito ya que se trata de algo personal que uno emite a favor de otro. Sin embargo, con un cambio en el caso del pronombre, una y otra recensión apuntan intenciones diversas: el TA explicita las personas sobre las cuales se ha votado (αὐτοῖς); el TO refrenda que se trata de un voto *personal e intransferible* (αὐτῶν) emitido por los presentes.

2) La ausencia del artículo en D* hace resaltar la votación.

3-4) Las dos últimas variantes están de nuevo interrelacionadas. El verbo συγκαταψηφίζω, empleado por el TA, constituye un hápax absoluto; συμψηφίω, usado por el TO, reaparece en Hch 18,19. La preposición συν- confiere al verbo simple ψηφίζω, «contar» (cf. Lc 14,28), el aspecto de «contar juntamente»; de donde, en voz pasiva, «fue contado junto con»; la preposición -κατα-, ensamblada a la anterior, imprime al verbo sentido perfectivo, «elegir conjuntamente»; de donde, en pasiva, «fue elegido junto con». Añadamos a ello la muy diversa manera como una y otra recensión considera el grupo «junto con» el cual Matías ha sido «elegido» (TA) / «contado» (TO): como un grupo *real*, constituido por «los once apóstoles», tras la defección de Judas (TA), o como un grupo *ideal*, simbolizado por «los doce apóstoles» (TO). Salta a la vista que la elección de Matías es valorada muy diversamente por una y otra recensión. El TA la considera como una cooptación en toda regla a un grupo que había quedado truncado («once») y que ahora ha sido debidamente restaurado, el nuevo Israel («doce» = «once» + Matías). En cambio, la misma elección es considerada por el TO como una simple adscripción de Matías al nuevo Israel («doce apóstoles»), por cuanto le ha sido asignado el ministerio *apostólico*, pero no como miembro de pleno derecho, ya que la sede o escaño de Judas ha quedado definitivamente vacante: en lugar de Judas, que κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, ὃς ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης (v. 17), ha sido nombrado ahora Matías, para ἀναλαβεῖν τόπον τὸν (v. 25).

Si tenemos en cuenta las correspondencias que Lucas ha establecido al disponer concéntricamente los cinco movimientos que componen la presente secuencia ³⁶, veremos que la mención de ios «ciento veinte» en el encabezamiento (a) se corresponde mejor con la mención de los «doce» apóstoles (TO) que con la de los «once» (TA) al término de la secuencia (a'). Lucas, según el TO, abriría y cerraría la secuencia con una inclusión relativa a Israel sirviéndose como base simbólica del número «doce» y de su múltiplo. En los dos movimientos intermedios (b 7/ b') ha puesto igualmente dos marcas indiscutibles, Judas (vv. 16 / I 25) y la expresión τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης (v. 17) // τὸν τόπον (TA) / τόπον τὸν (TO) τῆς διακονίας ταύτης (v. 25). Habida cuenta ahora de las correspondencias, la variable κλῆρον del v. 25 ³⁷ en lugar de τόπον, avalada por testimonios pertenecientes a ambas recensiones, podría muy bien ser la lectura original de una de ellas, con mayor probabilidad del TA.

pues su heredad es Dios mismo (Nm 26,62; Joa 14,3), a diferencia de las otras tribus que recibirán cada una la parte que le corresponde (Jos 17,4) y del propio Josué (Jos 19,49).

³⁵ βάλλειν κλήρους, generalmente en plural: LXX 1 Par 25,8; 26,13.14; Neh 10,34; 11,1; Esd 3,7; Jl 4,3; Abd 1,11; Jon 1,7: καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἴωναν; en singular, LXX Sal 21,19; Pr 1,14; Sir 37,8.

³⁶ Véase *Comentari I 74*.

³⁷ Leen τόπον P⁷⁴ A B C* D Ψ pc lat sy^{hmg} co; Did | κλῆρον S C³ E 33. 739^s M sy.